



Il gruppo di ricerca METE (Mediatori e Traduttori Europei), nato nella primavera del 2015 a partire dal lavoro comune di docenti di lingue e letterature dell'Università di Roma Tor Vergata, ha coinvolto studenti dei Corsi di laurea triennale (Lingue e Letterature moderne e Lingue nella società dell'informazione) e magistrale (Lingue e Letterature Europee e Americane), dottorandi (appartenenti ai Dottorati di Ricerca in Studi Umanistici e di Studi Comparati, indirizzo Lingue e letterature straniere), insieme a colleghi di altri Atenei e Istituzioni. Il gruppo METE intende ricostruire il complesso dialogo fra lingue e culture ripercorrendo il lavoro svolto dai traduttori e dai mediatori culturali europei attraverso lo studio di fonti a stampa e inedite, quest'ultime conservate negli archivi e nei lasciti in gran parte insondati. La creazione di una rete di archivi di mediatori e traduttori europei è al centro del progetto di ricerca.

Università di Roma



UNIVERSITÀ DI ROMA TOR VERGATA

MACROAREA DI LETTERE E FILOSOFIA

DIPARTIMENTO DI STORIA, PATRIMONIO CULTURALE,
FORMAZIONE E SOCIETÀ

DIPARTIMENTO DI STUDI LETTERARI,
FILOSOFICI E STORIA DELL'ARTE

DOTTORATO DI RICERCA IN STUDI UMANISTICI

DOTTORATO DI STUDI COMPARATI: LINGUE,
LETTERATURE E FORMAZIONE

Via Columbia 1 – 00133 Roma

Contatti:

Alessandra D'Atena

alessandra.d.atena@uniroma2.it

Rossana Sebellin

sebellin@lettere.uniroma2.it

Congresso internazionale a cura di
Gabriella Catalano (coordinatrice METE)
Alessandra D'Atena e Rossana Sebellin

TRADURRE
SE STESSI
TRANSLATING
ONESELF

giovedì 15
dicembre 2016
Sala Massimo Rosati
(I piano, ed. B)
ore 14:30

venerdì 16
dicembre 2016
Aula Sabatino Moscati
(I piano, ed. B)
ore 9:30

Università di Roma
Tor Vergata
Macroarea di Lettere e Filosofia
Via Columbia 1 – 00133 Roma



**15 dicembre 2016, Sala Massimo Rosati
(II piano, ed. B)**

Saluti istituzionali – ore 14.30

**Presentazione del Gruppo di ricerca METE
e apertura del congresso**

Gabriella Catalano (Coordinatrice METE)
Alessandra D'Atena e Rossana Sebellin
(Università di Roma Tor Vergata)

Prima sessione – ore 15.00

Modera:
Camilla Miglio (Università di Roma La Sapienza)

Laura Salmon (Università degli Studi di Genova)
*Auto-traduzione come auto-chirurgia: le ragioni
di un'aporia professionale*

Simona Munari (Università di Roma Tor Vergata)
*Un'autotraduzione secentesca: il Deffy
de la langue françoise et de l'espagnole
di Loubayssin de La Marque (1639)*

Alessandra D'Atena (Università di Roma Tor
Vergata) *L'autotraduzione in Stefan George*

Discussione

Pausa

Seconda sessione – ore 17.15

Modera:
Alessandra D'Atena (Università di Roma Tor Vergata)

Rossana Sebellin (Università di Roma Tor Vergata)
*Samuel Beckett: autotraduzione e scrittura
come traduzione*

Simona Anselmi (Università Cattolica del Sacro
Cuore, Piacenza)
*Libertà e vincoli degli autotraduttori: verso studi
sull'autotraduzione basati su corpora*

Discussione

**16 Dicembre 2016, Aula Moscatti
(I piano, ed. B)**

Terza sessione – ore 9.30

Modera:
Rossana Sebellin (Università di Roma Tor Vergata)

Rainier Grutman (University of Ottawa) *Of Fences
and Wolves: (Non)Self-translation in Jhumpa
Lahiri and Amara Lakhous*

Olaf Müller (Johannes Gutenberg-Universität
Mainz) *Attraverso i fiumi delle lingue:
Georges-Arthur Goldschmidt traduce se stesso*

Discussione

Pausa

Quarta sessione – ore 11.00

Modera:
Elisabetta Marino (Università di Roma Tor Vergata)

Elizabete Manterola Agirrezabalaga (Euskal
Herriko Unibertsitatea/Universidad del País Vasco)
*Self-Translation from a Diglossic Perspective: the
Reality of the Basque Country*

Loretta Frattale (Università di Roma Tor Vergata)
*El ángel rabioso di Rafael Alberti, tra traduzione
intersemiotica e riscrittura*

Chiara Sinatra (Università di Roma Tor Vergata)
*Juan Ramón Masoliver: anonimato, riscrittura e
(auto)traduzione*

Discussione

Conclusione dei lavori

Rainier Grutman (University of Ottawa)

Nell'ambito dei *translation studies* l'autotraduzione si sta profilando come un tema di ricerca con una propria e avvincente peculiarità. Il crescente interesse della collettività scientifica per questo fenomeno è testimoniato dai molti convegni nonché dai numeri monografici di riviste e studi dedicati al tema.

Il congresso *Tradurre se stessi/Translating Oneself* è un'iniziativa a carattere internazionale nata all'interno del gruppo di ricerca METE (Mediatori e Traduttori Europei) dell'Università di Roma Tor Vergata e si propone di avviare una riflessione che coinvolga più prospettive: teoriche, linguistiche, letterarie, storiche, intersemiotiche, socio-linguistiche, psico-linguistiche e psico-semiotiche.

